

**Л.В. Гриченко**

*Южный федеральный университет,*

*г. Ростов-на-Дону, Россия*

## **ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ-ССП**

В статье рассматривается полифункциональность английских пословиц-ССП. Выделяются различные виды побудительного значения, подчеркивается контекстуальная обусловленность пословицы и богатство семантики форм ее глаголов-предикатов.

Ключевые слова: пословица, полифункциональность, побуждение, семантика, контекст.

The article touches upon the English proverbs-compound sentences polyfunctionality. It identifies different types of imperative meaning, emphasizes proverbs contextual determination, underlines the richness of the verb-predicate semantics.

Key words: proverb, polyfunctionality, imperative meaning, semantics, context.

Пословица как уникальное явление языка и речи в краткой и емкой форме отражает историю и мировоззрение создавшего ее народа, обладает сложным характером семантики и формы, демонстрируя в качестве основных характеристик: синкретизм, обобщенность, полифункциональность, экспрессивность. При этом синкретизм пословицы проявляется как на уровне совмещения языкового и речевого (фольклорного) начал, так и в объединении черт единиц разных уровней языка: метафорически употребленного слова, словосочетания, ФЕ, предложения. Подобно слову, пословица имеет обобщенно-абстрактное значение, может обозначать понятие и называть конкретный предмет. Как и ФЕ – наделена образным значением; ее предложенческие признаки проявляются в виде потенциально заложенных значений синтаксического времени, лица, модальности, окончательная реализация которых происходит в контексте.

Представляя собой вторичные тексты, пословицы выступают маркерами ситуаций, регламентируют и оценивают поведение нации и отдельного ее представителя в соответствии с конвенционально закрепленной шкалой ценностей. Являясь устойчивыми в языке и воспроизводимыми в речи обобщающими изречениями, пословицы характеризуются богатым коммуникативно-функциональным, содержательно-смысловым, экспрессивно-образным потенциалом.

Остановливаясь в рамках данной статьи на исследовании английских пословиц-ССП, отметим, с одной стороны, достаточно широкую изученность английского сложного предложения, с другой – необходимость рассмотрения английских пословиц данной синтаксической структуры в аспекте их полифункциональности, репрезентации семантики побуждения, оценочности, общего назидания, детерминирующих различную временную и адресную направленность пословицы.

Комплексный структурно-семантический и коммуникативно-функциональный анализ пословичного фонда английского языка выявил набор разнообразных синтаксических структур, обладающих широкими коммуникативно-функциональными потенциями, выражающимися, с одной стороны, в способности пословицы реализовывать несколько значений (побуждение, общее назидание, оценку), с другой – в выборе адресантом при употреблении пословицы одной из заложенных в морфологическую форму ее глагола-предиката потенций, свойственных ей как полифункциональному образованию.

Среди средств выражения побудительной семантики в английской пословице-ССП встречаются предложения с формой императива, конструкции с модальными глаголами, а также безимперативные повествовательные предложения.

Первичным средством формирования прямой побудительной семантики в английской пословице-ССП выступает форма императива, реализующая также вторичные значения общего назидания или оценки действий какого-либо лица в прошлом. При этом значение побуждения имеет несколько разновидностей (прямое, прямое с обратным смыслом, косвенное, скрытое), с учетом которых выделяются типы пословиц, соответствующих СПП.

Первый тип представляют пословицы, содержащие в первичном значении прямое побуждение к адресату совершать/ не совершать какие-либо действия, во вторичном – общее назидание или оценку: *Scratch my back and I shall scratch yours* – Долг платежом красен [2, с. 257] = Ср.: *Услужи мне, и я услужу тебе*; *Grasp the nettle and it won't sting* – Удалому море по колено [2, с. 130] = Ср.: *Приступай к делу, долго не раздумывая*; *Avoid evil and it will avoid you*. – Избегай зла, и зло избежит тебя [2, с. 53].

Второй – представлен пословицами с теми же вторичными значениями, реализующими в качестве первичного значения прямое побуждение к действию с обратным смыслом: *Talk to the devil and he is sure to appear* – Про волка речь, а он навстречь [2, с. 273] = Ср.: *Не вспоминай о плохом, оно и не появится*; *Fling dirt enough and some will stick*. – Клевета как уголь: не обожжет, так замазает [2, с. 117] = Ср.: *Не клевети*.

Особенностью таких пословиц с императивом является, во-первых, их семантическая близость БСП и СПП с условно-следственным или временным оттенками, во-вторых, обязательное указание на распределение действий (первая группа) и на негативные последствия в случае невыполнения прескрипции (вторая группа), в-третьих, склонность реализовывать прямое значение побуждения с обратным смыслом, что, с одной стороны, усиливает вторичные значения пословицы, с другой – ведет к затруднению понимания смысла пословицы, который требует определенной трансформации.

Средством формирования косвенной побудительной семантики в английской пословице-ССП выступает конструкция «N + Modal Verb (can)+Passive Verb», которая в контексте реализует дополнительные потенции глагола-предиката, выражая не только первичные значения общего назидания или оценки, а также косвенного побуждения: *Truth can be blamed, but cannot be shamed* – Правда ничего не стыдится [2, с. 309] = Ср.: *Не стыдись правды*.

Значение косвенного побуждения может быть выражено также пословицей, соответствующей сложносочиненному безимперативному повествовательному предложению, ко-

торое в первичных значениях реализует общее наизидание или оценку: *Nothing comes out of the sack but what was in it. – Выше меры и конь не скачет* [2, с. 226] = Ср.: *Не ожидай невозможного, трезво смотри на вещи.*

Функционально-семантической особенностью косвенных средств выражения семантики побуждения в английской пословице-ССП оказывается нерасчлененность побудительной семантики, которая не может быть скрытой. Данный факт обуславливается, во-первых, незначительным количеством примеров пословиц с косвенным побуждением, соответствующих ССП, во-вторых, включением в словари наиболее известных, употребительных и не компрометирующих читателя пословичных изречений, что отражается на качественном наполнении словаря, который, возможно, не включает интересующие нас пословицы-ССП со значением скрытого побуждения. В-третьих, данный факт может выступать дифференциальной чертой косвенных средств побуждения, встречающихся в пословицах-ССП, которые не реализуют скрытого побудительного значения.

Рассматриваемые нами в рамках функционально-семантического подхода особенности английских пословиц-ССП побудительной семантики раскрываются также при анализе синтаксических средств связи предикативных единиц ССП. Отсутствие разнообразия сочинительных союзов («and», «but») служит доказательством, во-первых, их сложной организации: «Смысловые оттенки, выражаемые как с помощью союзов, так и с помощью семантико-синтаксических средств, представляют большое разнообразие для каждого вида связи» [1, с.43-44], во-вторых, существенной семантической нагрузки: встречающийся в текстах английских пословиц-ССП союз «and» реализует в дополнение к традиционно закрепленным значениям одновременности событий, чередования, последовательности, несвойственные ему отношения, причины-следствия, условия-следствия часто с временным оттенком: *Delay anything and you neglect it – Отклады – nelaды* [2, с. 88]

Следовательно, между составляющими ССП предикативными единицами существуют связи как традиционно закрепленные за ССП, так и не свойственные ему. Данный факт ведет, во-первых, к семантической нагруженности союзов, во-вторых, к синонимии английских ССП, СПП и БСП и их функциональной эквивалентности, так как вносимые союзом оттенки значения наделяют им всю пословицу.

Нечастое использование ССП поддерживается отсутствием разнообразия синтаксических структур и союзных средств. Наиболее популярным средством выражения семантики побуждения в ССП выступает форма императива, количество и роль остальных средств выражения исследуемого значения незначительны. Более того, выделенные типы побудительного значения (прямое, прямое с обратным смыслом, косвенное, скрытое) в большинстве своем не характерны для сложносочиненных пословиц.

Редкая встречаемость ССП в пословичном фонде английского языка объясняется характером отношений между предикативными единицами этих предложений: реализация значений равноправия и чередования не свойственна пословичному фонду, который либо использует простую по форме пословицу, либо сложноподчиненную, в которой превалируют условно-следственные или причинно-следственные отношения, иллюстрирующие возмож-

ный ход событий в случае игнорирования адресатом прескрипции. Компенсация незначительного числа ССП в текстах английских пословиц побудительной семантики простыми и ССП обусловлена функционально-семантической синонимией синтаксических структур: одна и та же интенция говорящего может быть выражена различными коммуникативными типами предложений; одно и то же высказывание может выражать различные интенции.

Итак, представляя собой коммуникативно-функциональный омокомплекс, английские пословицы-ССП реализуют в условиях конкретного употребления одну из трех обусловленных морфологической формой глагола-предиката функций: оценочную, выражающую позитивное или негативное отношение к факту реальной актуальной действительности, побудительную, предполагающую возможный виртуальный факт в будущем и действия 2-го лица; обще-назидательную, не предполагающую определенной временной и адресной направленности.

Данный факт свидетельствует о наличии богатого инвариантного семантического потенциала формы глаголов-предикатов английских пословиц, которые способствуют выявлению общих и частных или первичных и вторичных функций пословицы, обуславливая варьирующуюся в речи адресную и временную направленности, в соответствии с которыми меняется степень эмоционально-экспрессивного воздействия адресанта на эмоционально-волевое «я» адресата.

Полифункциональность пословичного фонда английского языков также напрямую связана с контекстуальной обусловленностью пословицы, что свидетельствует о явных когнитивных усилиях участников коммуникации: адресант сталкивается с возможностью выбора одной из заложенных в грамматическую форму глагола-предиката потенциалов пословицы, адресат – с трудностями, связанными с распознаванием иллокутивного замысла говорящего (формальный показатель функции не гарантирует выражения закрепленного за ней значения, требуя определенной конситуации).

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Конькова И.П.* Сложносочиненное союзное предложение в современном английском языке. Душанбе, 1969. 240с.
2. *Модестов В.С.* Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М., 2007. 467.